

Melodramma eroico

Libretto:
Gaetano Rossi

Musica:
Gioachino Rossini

Prima esecuzione:
6 febbraio 1813, Venezia

Personaggi:

Argirio
Tenore

Tancredi
Contralto

Orbazzano
Basso

Amenaide
Soprano

Isaura
Soprano

Roggiero
Mezzosoprano

Coro de nobili cavalieri, scudieri, popolo,
saraceni. Guerrieri, paggi guardie, damigelle.

*La scena è in Siracusa.
L'azione all'anno 1005.*

Melodrama heroic

Llibret:
Gaetano Rossi

Música:
Gioachino Rossini

Estrena:
6 febrer 1813, Venècia

Personatges:

Argirio
Tenor

Tancredi
Contralt

Orbazzano
Baix

Amenaide
Soprano

Isaura
Soprano

Roggiero
Mezzosoprano

Cor de nobles, cavallers, escuders, poble, sarraïns.
Comparse de guerrers, patges i guàrdies. Dames.

*L'escena és a Siracusa
i l'acció, l'any 1005.*

ATTO PRIMO

Scena I

*Galleria nel palazzo d'Argirio.
Cavaliere sparsi per la scena,
altri che arrivano introdotti da Scudieri,
che restano poi alle porte.
Isaura, e varie Damigelle seco:
due Scudieri portano due bacili d'argento,
su quali molte sciarpe bianche;
i Cavalieri s'abbracciano,
slacciano le loro sciarpe, alcune bleu,
altre rosse, che distinguevano i vari partiti,
cantasi intanto in coro a parti.*

CORO

Pace, onore, fede, amore,
regni, splenda, ogn'alma accenda
spento il rio civil furore
Siracusa esulterà.

ISAURA

Sia tra voi concordia eguale
delle insegne al bel candore:
stringa eterna il vostro core
la più tenera amistà.
(cingendo ai cavalieri le sciarpe bianche)

CORO

Serberà costante il core
la più tenera amistà.

ACTE PRIMER

Escena I

*Galeria al palau d'Argirio.
Apareixen en l'escena diversos cavallers,
i després d'aquests, altres, introduïts per escuders,
que després queden a la porta.
Isaura, accompagnada de les seues dames,
es deixa veure entre dos escuders, els quals sostindran
en les mans dues safates de plata, amb gran quantitat
de bandes blanques. Els cavallers s'abracen
en senyal d'amistat, i se solten les bandes distintives
dels distints bants, unes de roges i altres de blaves;
mentrestant es canta el següent cor:*

COR

Pau, honor, fe, amor,
regnen i brillen en totes les ànimes;
extingit el terrible conflicte civil,
Siracusa triomfarà.

ISAURA

El candor d'aquestes divises
us conserve sempre units;
que estrenye els vostres cors
la més tendra i eterna amistat.
(posa bandes blanques a tots els cavallers)

COR

Regnarà en els nostres cors
la més tendra amistat.

Scena II

*Argirio, a mano con Orbazzano,
Cavaleri con sciarpa bianca, Scudieri.*

ARGIRIO

Se amistà verace, e pura
serberete ognor nel petto;
se di patria il vivo affetto
l'alme vostre accenderà,
sì: felice vincitrice
Siracusa ognor sarà.

ORBAZZANO

Rea discordia invan fra noi
scuoterà la nera face:
alla patria in guerra, in pace
giuriam tutti fedeltà.

CORO

Sí, giuriam.

ARGIRIO

Respiro omai.

CORO

Fede, o morte.

ARGIRIO

Or vissi assai:
e contento in tal momento
altri voti il cor non ha.

Escena II

*Argirio i Orbazzano,
cavallers amb bandes blanques, escuders.*

ARGIRIO

Si amistat constant i pura
conserveu en els vostres pits,
si el viu afecte de la pàtria
impregna les vostres ànimes,
aleshores, feliç i vencedora
podrà ser Siracusa per sempre.

ORBAZZANO

La terrible discòrdia en va
ens mostrerà la seu negra cara;
a la pàtria, en guerra o en pau,
jurem tots lleialtat.

COR

Sí, jurem.

ARGIRIO

Ara respiре.

COR

Fidelitat o mort.

ARGIRIO

He vist prou;
i, content, en aquest moment,
el meu cor no desitja res més.

ORBAZZANO E CORO

Sempre ilesa in guerra, in pace
sia la patria libertà.

ARGIRIO

Di noi tremi il moro audace,
vinto alfin da voi cadrà.

CORO

Di voi tremi il moro audace,
vinto alfin da noi cadrà.

ARGIRIO

Ed ecco, o prodi cavalier, l'eroe,
che alla sublime, e di voi degna impresa
vi guiderà in mia vece ogni contesa
fra gli Orbazzani, e fra gli Argiri omai
cessa in tal dì; pianse la patria assai
nelle nostre discordie; oggi respira,
ché intorno a sé rimira,
da gloria mosso, nel comun periglio,
un sol voto, un sol cor, ogni suo figlio...

ORBAZZANO

Sì: per la patria, per la fede il sangue
verserem tutti nel più fier cimento;
ma contro vile, occulto tradimento
noi chi difenderà?

ARGIRIO

L'antica legge
che all'infamia condanna, ed alla morte
ogni fellow, d'età qualunque, e sesso,
che, empio, mantenga della patria a danno,
commercio reo col saracen tiranno.

ORBAZZANO I COR

Sempre salvada, en guerra o en pau,
visca la pàtria en llibertat.

ARGIRIO

Que tremole el moro agosarat;
perquè, finalment, vençut per vosaltres sucumbirà.

COR

Que tremole el moro agosarat;
perquè, finalment, vençut per nosaltres sucumbirà.

ARGIRIO

Aquest és, nobles cavallers, l'heroï
que a la sublim empresa, digna del vostre valor,
us conduirà en el meu nom.
Les venjances entre els orbazzans i els argiris
cessen hui; ja la patria ha plorat massa
per les nostres discordies. Hui respira veient
que tots al voltant seu, moguts per la glòria
i el comú perill, fan un jurament amb un sol desig
i amb un mateix cor tots els seus fills.

ORBAZZANO

Sí; per la pàtria, per la fe, la nostra sang
vessarem tots en aquesta terrible prova;
però, d'una traïció oculta i vil,
qui ens defensarà?

ARGIRIO

La llei antiga
condemna a la infamia i a la mort qualsevol traïdor,
sense distinció d'edat o sexe,
que, impiu, mantinga, amb perjudici de la pàtria,
tractes culpables amb el sarraí tirà.

ORBAZZANO

(*marcato*)

E con altro nemico,
di Solamir più da temersi ancora.
Avvi fra noi chi onora, esulta al nome
dell'esule Tancredi.

ISAURA

(*turbandosi*)

(Oh cielo!) E come?
E che può mai la patria
da lui temer?

ORBAZZANO

Qui nato
da un sangue che regnava, discacciato
fin da' prim'anni suoi,
odio, e vendetta ei dée nudrir ver noi.

ARGIRIO

Ver te primier, quando saprà che giusto
a te accordò il senato,
premio del tuo valore, i beni suoi;
e fremerà quando egli udrà te sposo
d'Amenaide mia.

ISAURA

(Che intendo!)

ORBAZZANO

Ei frema entro Bisanzio, e sia
intanto la tua figlia alla mia fede
dolce, e cara mercede, e stabil pegno
della nostra amistà.

ORBAZZANO

(*amb intenció*)

O amb un altre enemic,
més temible encara que Solamir.
Hi ha entre nosaltres alguns que honren
i exalcen el nom de l'exiliat Tancredi.

ISAURA

(*torbant-se*)

Oh! cel! Com?
I què pot la pàtria
témer ja d'ell?

ORBAZZANO

Nascut
de sang reial,
expulsat des de la seu infància,
odi i venjança deu alimentar cap a nosaltres.

ARGIRIO

I contra tu el primer, quan sàpia que
el Senat, per just decret,
en premi al teu valor, et va donar els seus béns.
I s'enfurirà quan s'assabente que ets el promés
d'Amenaide, la meua filla.

ISAURA

(Què escolte!)

ORBAZZANO

Que s'enfurisca ell a Bizanci,
i que la teua filla siga entregada a mi;
dolça i estimada mercé, durable penyora
de la nostra amistat.

ARGIRIO

(*a due scudieri*)

Qui Amenaïde.

Dopo tante vicende il ciel pietoso
serbar mi volle ad un felice evento.

ISAURA

(*Misera amica!*)

ORBAZZANO

Sarò alfin contento!

Scena III

*Amenaïde, a suo tempo, preceduta da Scudieri,
accompagnata da Damigelle.*

CORO

Più dolci, e placide spirano l'aure
in sì bel giorno:
fra tanta gioia, sembra che s'anima
tutto d'intorno,
or che trionfano concordia, e amor.
(*comparisce Amenaïde*)
Vezzosa vergine, il nostro giubilo
con noi dividi:
e della patria a' voti fervidi
lieta sorridi;
compi la speme del genitor.

ARGIRIO

(*als dos escuders*)

Que vinga ací Amenaïde.

Després de tantes desgràcies, el cel piadós
vol concedir-me un dia feliç.

ISAURA

(Ai, amiga infeliç!)

ORBAZZANO

Estaré, per fi, content.

Escena III

*Amenaïde, al seu temps, accompagnada de donzelles,
i precedida d'escuders.*

COR

Com de dolça i plàcida bufa la brisa
en dia tan feliç!
I entre tanta joia, sembla que s'alegra
tot al voltant,
ara que triomfen la pau i l'amor.
(ix Amenaïde)
Verge preciosa,
participa hui del nostre goig;
i als fèrvids desitjos de la pàtria,
somriu alegre;
compleix l'esperança del progenitor.

AMENAIDE

Come dolce all'alma mia
scende il suon de' vostri accenti!
Come a' vostri, a' tuoi contenti
va esultando questo cor!
(E tu quando tornerai
al tuo ben, mio dolce amor!)

CORO

In tal dì, respira omai,
sì, godrai felicità.

AMENAIDE

Voglia il ciel che brilli omai
per me pur felicità!
(Se il mio bene a me non viene,
pace il cor sperar non sa)

ARGIRIO

È già decisa, o figlia;
ed obbedendo ai cenni
del genitor, che amico ti consiglia,
della patria che attende questo nodo,
sì necessario al comun ben, felici
renderai tutti in questo dì.

AMENAIDE

(sorpresa)
Che dici?

ARGIRIO

La tua fé, la tua mano
ad Orbazzan concessi.

AMENAIDE

Com de dolç a la meua ànima
arriba el so de les vostres paraules!
L'esperança i el content
van calmant el cor.
(I tu, quan tornaràs
al teu bé, dolç amor meu?)

COR

Des de hui feliç podràs
gaudir de la felicitat.

AMENAIDE

Vulga el cel que brille
a partir de hui la felicitat.
(Si el meu amor no ve,
el meu pit no trobarà la pau.)

ARGIRIO

Ja està decidit, filla.
Obeint el manament del pare,
que t'aconsella amorosament,
i a la pàtria, que espera aquest enllaç
tan necessari per al bé comú,
faràs feliços a tots en aquest dia.

AMENAIDE

(sorpresa)
Què dieu?

ARGIRIO

La teua fidelitat i la teua mà
he concedit a Orbazzano.

AMENAIDE

(*colpita*)
Ad Orbazzano!
Oh, Isaura!

ISAURA

(*piano e con arte*)
Non tradirti.

AMENAIDE

E il foglio!...

ISAURA

Ver Tancredi
già partito è lo schiavo.

ORBAAZZANO

Amenaide,
d'immenso amore io t'amo. Di mia sorte
superbo oggi mi rende
il tuo gran genitor, che a me concede
la tua man, la tua fede: e fra' mortali
io sarò il più felice
se pari amor da te sperar mi lice.

AMENAIDE

(Che far? Oh me perduta!)

ARGIRIO

Il suo valore,
il sangue, il grado, la fortuna, tutto
degno di te lo rende; ed è la scelta
del paterno amor mio
prova non dubbia.

AMENAIDE

(*abatuda*)
A Orbazzano?
Ai, Isaura!

ISAURA

(*a l'orella*)
No et delates.

AMENAIDE

I la carta?

ISAURA

Va cap a Tancredi;
ja ha partit l'esclau que la porta.

ORBAAZZANO

Amenaide,
amb un immens amor t'estime.
Orgullós de la meua sort em fa hui
el teu noble pare, que em concedeix
la teua mà i la teua fidelitat.
Seré el més feliç dels mortals
si m'és possible esperar de tu un amor semblant.

AMENAIDE

Què faré? Estic perduda.

ARGIRIO

Sí, el seu valor,
sang, posició, fortuna i tota la resta,
el fan digne de tu. L'elecció
del paternal amor n'és
la prova indubtable.

AMENAIDE

(Oddio!)

ORBAZZANO

Tu non rispondi?

AMENAIDE

(*incerta*)

Signor... io... non credevo... e...

ARGIRIO

Ti confondi?

AMENAIDE

Ed a ragion. Da tante ree vicende
oppresa fino ad ora, mi sorprende
l'inaspettato cangiamento. Oh, padre!
(*marcata*)

Tu conosci il mio cor.

ARGIRIO

(*grave*)

So che mia figlia
gli affetti suoi col suo dover consiglia.

AMENAIDE

Ma...

ORBAZZANO

E dunque?...

ARGIRIO

(*deciso*)

Amenaide

a te la destra porgerà.

AMENAIDE

Oh, Déu!

ORBAZZANO

No respons?

AMENAIDE

(*dubtant*)

Senyor, jo no creia...

ARGIRIO

Et confons?

AMENAIDE

I amb raó! Per tants esdeveniments
afligida fins ara, em sorprén
aquesta inesperada nova, pare.
(*amb intenció*)

Tú que la meua ànima coneixes...

ARGIRIO

(*amb serietat*)

Sé que la meua filla
acomodarà els seus afectes al seu deure.

AMENAIDE

Però...!

ORBAZZANO

I doncs?

ARGIRIO

(*decidit*)

Amenaide,
la seuà mà et donarà.

ORBAZZANO

S'affretti
la sacra pompa...

AMENAIDE

Al giorno nuovo almeno
vi piaccia differir.

ARGIRIO

(*severo*)
Figlia?...

ORBAZZANO

E tu vuoi...

AMENAIDE

L'alma acchettar, parlarti, o padre!...

ARGIRIO

E poi?

ORBAZZANO

(*con qualche fierezza*)
Temer forse deggio?

AMENAIDE

(*marcata*)
Compirò, non temete, il dover mio.

ORBAZZANO

Que es dispose ja
la cerimònia sagrada.

AMENAIDE

Us suplique que fins demà, almenys,
aquest enllaç us plaga diferir.

ARGIRIO

(*sever*)
Filla!

ORBAZZANO

Què pretens?

AMENAIDE

Donar pau a la meua ànima, i parlar-te, pare.

ARGIRIO

I després?

ORBAZZANO

(*amb feresa*)
Però, he de témer potser...?

AMENAIDE

(*ferma*)
Estigueu segur que compliré amb el meu deure.

Scena IV

Isaura.

ISAURA

Amenaide sventurata! oh quale
angoscioso per lei giorno fatale!
E come ad Orbazzano
potrà porger la mano ella, che il core
del più violento amore
entro Bisanzio per Tancredi accesa
a lui giurò sua fé! Quale d'affanni,
e di sciagure negro nembo intorno
veggo addensarsi in così infausto giorno!
(*parte*)

Scena V

*Parco delizioso nel palazzo d'Argirio,
di cui si vede magnifica parte:
nel prospetto una fiorita spiaggia d'un seno
di mare, che lambe le mura del palazzo.
Viali, statue, cancelli ecc. Approda uno schiffo:
ne scende Roggiero, che esplora, e poi Tancredi,
quattro Scudieri portano le insegne di Tancredi,
la lancia, lo scudo, su cui si vedono scritte
le parole FEDE, ONORE.
Gli Scudieri restano in disparte.*

TANCREDI

Oh patria! dolce e ingrata patria! alfine
a te ritorno! Io ti saluto, o cara
terra degli avi miei: ti bacio. E' questo
per me giorno sereno:
comincia il cor a respirarmi in seno.

Escena IV

Isaura

ISAURA

Desgraciada Amenaide!
Com d'angoixós serà per a ella aquest dia fatal!
I com podrà donar la seuà mà a Orbazzano
ella, que té el cor encés,
amb l'amor més apassionat,
per Tancredi, que es troba a Bizanci,
a qui va prometre la seuà fidelitat? Quants plors
i desgràcies! De negres núvols
veig cobrir-se aquest dia infaust.
(ix)

Escena V

*Parc deliciós del palau d'Argirio,
del qual es veu una vista magnífica:
la florida platja d'una badia
que llepa els murs del palau.
Arbredes, estàtues, reixes, etc. S'acosta un esquif
i desembarca Roggiero, que explora el terreny.
Desembarca després Tancredi amb quatre escuders,
els quals portaran les seues insígnies, la seuà llança
i el seu escut, sobre el qual es llegiran les paraules
Honor i Fidelitat. Els escuders queden a part.*

TANCREDI

Oh, pàtria! Dolça, ingrata pàtria! Per fi
torne a tu! Et salude, oh bressol
estimat dels meus avis! Et bese. En aquest
dia de dolça calma,
torna feliç a consolar-se la meua ànima.

Amenaide! o mio pensiero soave,
solo de' miei sospir, de' voti miei
celeste oggetto, io venni alfine: io voglio,
sfidando il mio destino, qualunque sia,
meritarti, o morir, anima mia.

Tu che accendi questo core,
tu che desti il valor mio,
alma gloria, dolce amore,
secondate il bel desio,
cada un empio traditore,
coronate la mia fé.

Di tanti palpiti,
di tante pene,
da te mio bene,
spero mercé,
mi rivedrai...
ti rivedrò...
ne' tuoi bei rai
mi pascerò.
Deliri, sospiri...
accenti, contenti!...
sarà felice il cor me 'l dice,
il mio destino vicino a te.

D'Amenaide ecco il soggiorno.
(*a Roggiero*)
Or vanne,
fido Roggiero, di lei cerca, e dille,
che uno straniero cavalier desia
occultamente favellarle. Esplora
i moti suoi!... se mai speranza in lei
del mio venir... se mai di me ti chiede...

Amenaide! Pensament dolç,
únic objecte celeste del meu sospir, del meu voler,
per fi he arribat; jo vull,
desafiant el meu destí, siga el que siga,
meréixer-te, o morir, amor meu.

Tu, que inflames aquest cor,
tu, que encens el meu valor,
à anima, glòria, dolç amor,
concedeix-me el meu desig.
Que caiga el pèrfid traïdor,
i es complisca la meua promesa.

De tants afanys,
de tantes penes,
en tu, bé meu
espere trobar consol.
Tu em veuràs,
jo et veuré,
en els teus bells ulls
em complauré.
Deliri! Sospir!
Paraules, alegrías!
Serem feliços, m'ho diu el cor;
el meu destí es troba al teu costat!

Aquesta és l'estança d'Amenaide.
(*a Roggiero*)
Ara vés,
amic Roggiero; busca-la i dis-li
que un cavaller estranger desitja
parlar-li occultament. Observa la seu reacció,
si espera la meua tornada,
si et pregunta per mi...

ROGGIERO

Deggio svelar...

TANCREDI

No, no. Tutto voglio
il giubilo goder di sua sorpresa:
fra' quei viali ascoso
t'attenderò. Va', t'affretta, ritorna,
e consola quest'anima ansiosa.

ROGGIERO

Lo possa io pur!
Sulla mia fé riposa.
(parte pe 'l palazzo)

ROGGIERO

He de revelar-li...

TANCREDI

No. Vull gaudir l'alegria
de la seu sorpresa.
Entre aquells arbres esperaré amagat..
Vés, afanyat i torna prompte;
consola la meua ànima ansiosa.

ROGGIERO

Tant de bo puga!
Confia en la meua fidelitat.
(Cap al palau)

Scena VI

Tancredi, gli Scudieri.

TANCREDI

(agli scudieri)

E voi, nella gran piazza
le sconosciute insegne mie recate,
e l'armi formidabili: annunziate
che un ignoto guerrier s'offre compagno
di Siracusa ai difensor.

(partono)

Ma quanto
tarda Roggier!... arde il mio core intanto:
io stesso;
(s'incammina, e si ferma)
gente qui s'avanza.

Escena VI

Tancredi i escuders.

TANCREDI

(als escuders)

I vosaltres, a la gran plaça
porteu les meues insignies oblidades,
i les armes formidables: anuncieu primer
que un ignot guerrier s'ofereix com a company
a la defensa de Siracusa.

(parteixen)

Quant tarda Roggiero!
I el meu cor es crema mentrestant,
Jo mateix creme...
(vol partir i es deté)
Però, sent arribar gent.

Scena VII

Argirio, Amenaide, Scudieri d'Argirio; Tancredi, che tratto tratto comparirà guardingo.

ARGIRIO

(*agli scudieri*)

Andate,
al gran tempio invitare
gli amici, i cavalier pe 'l sacro rito:
fia nel meriggio compito.
(*partono*)

TANCREDI

(*ravvisandola e si ritira*)

Amenaide!... è dessa.

AMENAIDE

Oh padre!

ARGIRIO

Taci:
vano è il dire, il pregar.

AMENAIDE

Al nuovo giorno
promesso avevi pur!

ARGIRIO

Nuovi perigli
esigono da noi nuovi consigli.
L'altero Solamir, quel moro audace,
che di non chiesta pace in pegno un giorno
tua destra domandò, stringe d'intorno
con nuove forze la città:
Tancredi giunto è in Messina.

Escena VII

Argirio, Amenaide i escuders d'Argirio. Tancredi ix després observant.

ARGIRIO

(*als escuders*)

Aneu,
en el gran temple convoqueu
els amics, els cavallers, per a la cerimònia sagrada.
Que se celebre al migdia.
(*se'n van*)

TANCREDI

(*la veu i es retira*)

Amenaide! És ella!

AMENAIDE

Pare!

ARGIRIO

Calla.
En va em parles i em pregués.

AMENAIDE

Em vas prometre que seria
amb el nou dia!

ARGIRIO

Hi ha nous perills
que reclamen noves decisions.
Solamir el superb, aquell moro audaç,
el qual, com a penyora d'una pau no desitjada,
un dia va demanar la teua mà, assetja
la ciutat amb noves forces.
Tancredi ja és a Messina.

AMENAIDE
(*con emozione*)
(Oddio!
come lo sa. Tancredi!)

TANCREDI
(Il nome mio!)
(*si ritira affatto*)

AMENAIDE
(*agitata*)
E forse ch'egli viene...

ARGIRIO
Da vendetta guidato a queste arene.

AMENAIDE
Tancredi!

ARGIRIO
Ma non osi,
pe' suoi disegni ascosi, il più ribelle
fra noi portar: vi troverà la morte.

AMENAIDE
(*colpita*)
La morte?

AMENAIDE
(*emocioanda*)
Senyor!
Com ho sap? Tancredi...

TANCREDI
El meu nom!
(*es retira a l'instant*)

AMENAIDE
(*agitada*)
Potser ell ve?

ARGIRIO
La venjança el porta a aquestes costes.

AMENAIDE
Tancredi!

ARGIRIO
Que no s'atrevisca,
portat pels seus designis, a posar els peus rebels
entre nosaltres; hi trobarà la mort.

AMENAIDE
(*abatuda*)
La mort!

ARGIRIO

Della patria ogni nemico
danna a morte il senato. Al nuovo giorno
si dée pugnar: ed Orbazzan dall'ara,
ove il nodo bramato or si prepara,
al campo volerà dal suo valore
tutto attende la patria; un fido amore
ei da te spera: e trovar spero anch'io
mia figlia in te... non più: m'intendi; addio.

Pensa che sei mia figlia,
il dover tuo rammenta:
e d'irritar paventa
la patria, e il genitor.
Serba all'amato sposo
i dolci affetti tuoi:
per te dal campo a noi
ritorni vincitor.
Se poi... ma il dubbio è vano:
quel cor... tremar dovrà...
Ma tu seguir saprai
la voce dell'onor.
E d'irritar paventa
la patria, il genitor.
(parte)

ARGIRIO

L'enemic de la pàtria,
l'ha condemnat a mort el Senat. Al nou dia
s'haurà de lluitar. I Orbazzano, del temple,
on es prepara el desitjat enllaç,
al camp de batalla volarà.
En el seu valor la pàtria hi confia
i fidel amor de tu espera. Jo també espere trobar
la meua filla en tu. Res més, escoltes? Adéu.

Pensa que ets la meua filla;
recorda el teu deure.
I no t'atrevisques a irritar
la pàtria o el pare.
Guarda per a l'espòs estimat
els teus dolços afectes.
Que torne per tu
del combat vencedor.
El dubte és va;
el teu cor n'hauria de tremolar.
Tu sabràs obeir
la veu de l'honor.
I no t'atrevisques a irritar
la pàtria o el pare.
(ix)

Scena VIII

Amenaide, indi Tancredi.

AMENAIDE

Che feci! Incauta! ed or che far? se mai
quel foglio che inviai
per lo schiavo a Tancredi?
quale periglio!

TANCREDI

(*avanzando*)

È sola.

AMENAIDE

Oh cielo! tu lo salva, tu l'invola
de' suoi nemici all'ira. Io ti pregavo
pe' l suo ritorno; adesso,
che patria ingrata al suo venir l'uccide,
da me tu l'allontana.

TANCREDI

(*vicino*)

Amenaide!

AMENAIDE

(*colpita*)
Ah! che veggó? Tancre...

TANCREDI

Sí, il tuo Tancredi...

Escena VIII

Amenaide i després Tancredi.

AMENAIDE

Què he fet? Incauta! I què faré ara?
Si aquella carta que vaig enviar a Tancredi
per mitjà de l'esclau...
Quin terrible perill!

TANCREDI

(*aproximant-se*)

Està sola.

AMENAIDE

Salva'l, cel!
Allibera'l de la ira dels seus enemics.
Jo et demanava el seu retorn; i ara
que la seua pàtria ingrata l'espera per matar-lo,
mantín-lo allunyat de mi.

TANCREDI

(*presentant-se*)

Amenaide!

AMENAIDE

(*afectada*)
Ah, què veig! Tancre...!

TANCREDI

Sí, el teu Tancredi sóc.

AMENAIDE

(*come atterrita*)

Taci, deh taci: misero! a che vieni?
In questo infausto asilo di' che vuoi!

TANCREDI

(*sorpreso*)

Che voglio! e a me tu domandar lo puoi!
Amenaide, o morte.

AMENAIDE

Oh, qual scegliesti terribil ora?
sventurato! e dove
fier destino ti guida?

TANCREDI

Qual terrore?

AMENAIDE

È troppo giusto. I vili tuoi nemici...

TANCREDI

(*deciso*)

Li sfido...

AMENAIDE

Fuggi... salvati.

TANCREDI

Che dici?

AMENAIDE

Trema...

TANCREDI

(*fiero*)

Tremar Tancredi?

AMENAIDE

(*com aterrida*)

Calla, infeliç! A què véns?
En aquest lloc infaust, digues, què busques?

TANCREDI

(*sorprés*)

Què busque! I encara pots preguntar-m'ho?
Amenaide o la mort.

AMENAIDE

Has triat una hora tan terrible per a vindre,
desventurat! I on
et guia el terrible destí?

TANCREDI

I aquest temor?

AMENAIDE

És molt just. Els teus vils enemics...

TANCREDI

(*decidit*)

Jo els desafie.

AMENAIDE

Fuig, salva't.

TANCREDI

Què dius?

AMENAIDE

Tremola.

TANCREDI

(*amb feresa*)

Tremolar Tancredi?

AMENAIDE

Oddio!... che questo nome!

TANCREDI

Un dì t'era pur caro!

AMENAIDE

(*mesta*)

Ah! que' tempi cangiaro!

TANCREDI

(*subito, e vivamente*)

Anche il tuo core!

AMENAIDE

Compiangilo: non sai!

Giorno è questo d'orror...

TANCREDI

Fremer mi fai.

AMENAIDE

(*con passione e terrore*)

Laura che intorno spiri,
aura è feral di morte:
fuggi terribil sorte,
t'invola ai traditor.

TANCREDI

(*con sicurezza e tenerissimo*)

Dimmi che a te son caro,
che a me sarai fedele:
contro il destin crudele
trionferà l'amor.

AMENAIDE

Déu meu! Aquest nom...!

TANCREDI

Un dia t'era estimat.

AMENAIDE

(*amb tristesa*)

Aquell temps ha passat.

TANCREDI

(*de sobte, i vivament*)

També ha canviat el teu cor!

AMENAIDE

Compaideix-lo: no saps tu

quin dia d'horror és aquest...

TANCREDI

Em fas por.

AMENAIDE

(*amb passió i espant*)

Laire que respire
és aire de mort.
Fugí de la terrible sort,
escapa't del traïdor.

TANCREDI

(*amb seguretat i tendresa*)

Dis-me que per tu sóc estimat;
dis-me que em seràs fidel.
Contra el destí cruel
trionfarà l'amor.

AMENAIDE

(*agitata*)

Ma il padre... e il dover mio!

TANCREDI

(*turbandosi*)

E che! ti spiega.

AMENAIDE

Oddio!

TANCREDI

(*con tenerezza*)

Pe 'l nostro dolce affetto...

AMENAIDE

(*vorrebbe parlare*)

Ah! Ti trafiggo il cor...

AMENAIDE, TANCREDI

Quale per me funesto...

tremendo giorno è questo!

E dovrò sempre vivere
nel pianto e nel dolor!

TANCREDI

(*risoluto*)

Parla omai.

AMENAIDE

(*con visibile sforzo*)

Mi lascia, e parti.

TANCREDI

E dovrei così lasciarti!

AMENAIDE

(*agitada*)

Però mon pare... el meu deure...

TANCREDI

(*torbat*)

Què dius? Explica't...

AMENAIDE

Ai, Déu!

TANCREDI

(*amb tendresa*)

En nom del nostre dolç amor.

AMENAIDE

(*vol parlar*)

Ai, et traspasse el cor!

AMENAIDE, TANCREDI

Com de funest és per a mi

aquest dia tremend!

Per sempre he de viure
en el plor i el dolor!

TANCREDI

(*amb fermesa*)

Parla d'una vegada!

AMENAIDE

(*amb visible esforç*)

Deixa'm, i vés-te'n!

TANCREDI

I hauré de deixar-te així?

AMENAIDE

Parti omai, tremar mi fai.
Quando, oh ciel, quest'alma amante
pace alfin potrà sperar?

TANCREDI

Parla omai, penar mi fai.
Quando, oh ciel, quest'alma amante
pace alfin potrà sperar?
(partono)

Scena IX

Roggiero.

ROGGIERO

Che intesi! oh tradimento!
Io mi figuro la sua pena,
il furor: egli sicuro
vivea del cor d'Amenaide, e intanto
Orbazzano gl'invola e ben, e sposa,
la patria a morte lo condanna.
Ah, lungi da questi ingratí lidi
a respirar, se lo potrà, si guidi.
(parte)

AMENAIDE

Vés-te'n ja; em fas tremolar.
Cel, quan la meua ànima d'amant
podrà, finalment, trobar la pau?

TANCREDI

Parla ja, em fas penar.
Cel, quan la meua ànima d'amant
podrà, finalment, trobar i la pau?
(se'n van)

Escena IX

Roggiero.

ROGGIERO

Què escolte? Oh, traïció!
Imagine quina és la seu pena
i el seu furor: ell vivia segur
del cor d'Amenaide, i mentrestant
Orbazzano li roba els béns i l'esposa;
la pàtria el condemna a mort.
Ah, que s'allunye d'aquest ingrati sòl
A respirar, si pot, s'adreça.
(ix)

Scena X

*Luogo pubblico, in vicinanza alle mura,
che corrisponde a piazzale di magnifico
gotico tempio; monumenti antichi.
Popolo che accorre alla festa nuziale.
Nobili che s'uniscono, Damigelle.*

CORO DI NOBILI

Amori scendete,
soavi, sinceri:
due cori stringete
con nodo costante
di pace, di fé.

*Marcia di Guerrieri, e Cavalieri,
che sfilano, e si dispongono poi nel prospetto.*

CORO DI GUERRIERI

Alla gloria, al trionfo, agli allori,
avvampante di bellici ardori,
là sul campo Orbazzano ci guidi,
degli infidi nemici terror.

CORO GENERALE

Eppoi vincitore,
felice riposi
su i mirti amorosi:
fra dolci diletti,
fra teneri affetti,
respiri il suo cor.

Escena X

*Lloc públic prop de les muralles;
placeta amb un magnífic temple gòtic
i monuments antics.
Poble que acudeix a la festa nupcial.
Nobles i dames.*

COR DE NOBLES

Amors, baixeu,
dolços i sincers.
Estrenyeu dos cors
amb un nus etern
de pau i de fidelitat.

*Marxa de guerrers i cavallers
que ixen desfilant per l'escena.*

COR DE GUERRERS

Per la glòria, pel triomf, pels llovers,
enceneu-vos d'ardors guerrers;
que Orbazzano a la batalla ens guie,
terror dels enemics infidels.

COR GENERAL

I després, vencedor,
descanse feliç
sobre la murta amorosa;
i entre dolces delícies,
entre tendres afectes
respiré el seu cor.

Scena XI

*Tancredi che avrà udita parte del coro,
fremente, desolato; Roggiero, che lo segue.*

TANCREDI

Oh canti! oh voti! oh festa
d'angoscia, di rossor, di rabbia a questa
lacerata alma mia!
(con trasporto)
Iniqui! no, non compirassi, e pria...

ROGGIERO

Che fai, signor? ti frena:
fra nemici qui sei: pensa che pena
corri di morte, se scoperto.

TANCREDI

Ancora compito un lustro io non avevo allora,
ch'esule il padre mio seco mi trasse
da questa infame terra, il quinto or volge,
chi scoprir mi potrebbe?

ROGGIERO

Il tuo gran core
e que' trasporti tuoi...

TANCREDI

(fremente)
Del suo terrore,
di sue smanie segrete ecco l'oggetto!
L'opprimeva l'aspetto
dell'amante tradito.

Escena XI

*Tancredi, que ha escoltat part del cor,
ix desconsolat; el segueix Roggiero.*

TANCREDI

Oh, càntics, oh juraments!
Oh, festa de l'angoixa, de la vergonya,
de la ràbia és aquesta que em lacera l'ànima!
(amb sentiment)
Malvats! No ha de complir-se el vostre desig. Abans...

ROGGIERO

Què fas, senyor? Detín-te;
estàs envoltat d'enemics; pensa
que estàs en perill de mort si ets descobert.

TANCREDI

Encara no havia complit un lustre
quan el meu pare desterrat amb si em va portar,
traient-me d'aquesta terra infame. El cinqué lustre
corre ja; qui podria reconéixer-me ara?

ROGGIERO

Pel teu gran cor
i la teua valentia es podria...

TANCREDI

(furirós)
Heus ací l'objecte del seu terror
i del seu ocult frenesi!
La vista del seu amant
enganyat l'oprimia.

ROGGIERO

Ebbene, oblia,
fuggi, sprezza l'infida.

TANCREDI

Invendicato!
E il perfido Orbazzano! il fier nemico
di mia famiglia, or mio rival! vendetta,
terribile vendetta.

ROGGIERO

Vieni: appressa
la nuzial pompa.
(*cerca di trarlo altrove*)

TANCREDI

(*osservando*)
Ed ella, ed ella istessa?
Spergiura!

Scena XII

Scudieri, che precedono; Paggi, Damigelle, Nobili, Cavalieri. In mezzo a questi Argirio, Amenaide, Isaura, Tancredi, Roggiero (in disparte)

ARGIRIO

Amici, cavalieri, al tempio;
sacro nodo solenne ivi assicuri,
d'amor, di fé tra i venerandi giuri,
concordia eterna a Siracusa, e assodi
la patria libertade, or che si prodi
campion per lei vanno a pugnar.

ROGGIERO

Doncs bé, obliga-la!
Fuig, menysprea la infidel.

TANCREDI

Sense venjar-me?
I el pèrfid Orbazzano, el feroç enemic
de la meua família, ara és el meu rival
No, venjança, terrible venjança!

ROGGIERO

Vine, que ja avança
la cerimònia nupcial
(*intenta emportar-se'l*)

TANCREDI

(*observant*)
I ella, ella mateixa?
La perjura...

Escena XII

Entren escuders, patges, dames, nobles i cavallers. Al mig de tots vénen Argirio, Amenaide, Isaura, Tancredi, Roggiero (a part)

ARGIRIO

Amics, cavallers, anem al temple,
que allí es formalitze un nus sagrat i solemne
d'amor i de fidelitat. Que amb el sacre jurament
s'afeisme la concòrdia eterna a Siracusa
i la llibertat de la pàtria; els nostres
valents campions es disposen a lluitar.

ROGGIERO

(*cercando di trattenere Tancredi*)
Ti perdi...

TANCREDI

Eh! lasciami.
(*si presenta ad Argirio*)
Concedi,
tu che primier nel gran senato siedi,
che di sì illustri cavalier sull'orme,
di Siracusa alla difesa anch'io
possa pugnar guerriero ignoto.

AMENAIDE

(*ravvisandolo*)
Oddio!
Eccolo, Isaura!

ISAURA

Incauto!

AMENAIDE

Ora è deciso
il mio destin.

ARGIRIO

La generosa offerta
accetto, o cavalier: di fede or segno
dammi la destra, e questo amplesso è il pegno
di mia fiducia in te.

TANCREDI

Fede, ed onore
io porto per divisa, impressi ho in core,
(*marcato e dando fiera occhiata ad Amenaide*)
e so morir pria di mancarvi.

ROGGIERO

(*volent detindre Tancredi*)
Que et perds!

TANCREDI

Deixa'm!
(*es presenta davant d'Argirio*)
Permet,
tu que el Senat presideixes,
que seguint l'exemple de cavallers tan il·lustres,
també jo, per la defensa de Siracusa,
puga lluitar com a guerrer ignot.

AMENAIDE

(*reconeixent-lo*)
Déu...
És ell, Isaura!

ISAURA

Incaut!

AMENAIDE

El meu destí
ja està decidit.

ARGIRIO

Accepte el teu noble oferiment, cavaller;
com a prova de la teua lleialtat,
dóna'm la teua destra, i que aquesta mà acredite
la meua confiança en tu.

TANCREDI

Lleialtat i honor
porte com a divisa, impreses en el cor.
(*mirant amb feresa Amenaide*)
I abans morir que faltar-hi.

AMENAIDE

Oh accenti!
L'intendi, Isaura; egli infedel mi crede!

ISAURA

Non ti riman più tempo omai.

ARGIRIO

Né riede Orbazzano per anco?
e che può mai
tanto arrestarlo al nostro campo?

TANCREDI

(amaramente ad Amenaide)
E vai tu dunque ad Orbazzano
a giurar fede, e amor!
(vicino e piano, ma fiero)
Perfida!

ARGIRIO

È questa
l'ora felice: andiamo.
(prende per mano Amenaide)

AMENAIDE

(Ardir) T'arresta.
Perdono, o padre, ma in quel tempio... all'ara
tu mi guidi di morte. Ah se t'è cara
ancor la figlia tua, cessa, deh cessa
di volerla infelice.

ARGIRIO

(sorpreso)
E che? oseresti?

AMENAIDE

Quines paraules!
Escoltes, Isaura? Em creu infidel!

ISAURA

Se t'acaba el temps.

ARGIRIO

Molt tarda Orbazzano!
A aquesta hora,
què pot entretindre'l en el camp de batalla?

TANCREDI

(amargament a Amenaide)
I vas, traïdora, a jurar a Orbazzano
la fidelitat i l'amor?
(en veu baixa però amb feresa)
Pèrvida!

ARGIRIO

Aquesta és l'hora feliç;
anem.
(Dóna la mà a Amenaide)

AMENAIDE

Valor! Detín-te...
Perdona, pare, però a aquest temple m'hi portes
a lliurar-me a la mort.
Si encara estimes la teua filla, desisteix...
no vulgues que siga una infeliç.

ARGIRIO

(sorprés)
Com t'atreveixes?

TANCREDI

(Sperar ancor potrei!)

AMENAIDE

Tu a me scegliesti
sposo che amar non posso,
(*marcato sguardo espressivo a Tancredi*)
ed io spergiura
mai diverrò.

TANCREDI

(*con gioia*)
(Fia ver!)

ARGIRIO

(*fiero*)
Quale trasporto!
Deliri tu? Vieni: resisti invano.

AMENAIDE

Oh padre! cavalieri, d'Orbazzano,
di morte a costo, io non sarò giammai.

Scena XIII

*Orbazzano che viene dal fondo e l'udi,
avanza fiero, e con tutto furore.*

ORBAZZANO

E morte infame, o traditrice, avrai.
(*sorpresa generale*)

TANCREDI

Da chi? perché...

TANCREDI

Encara em queda una esperança!

AMENAIDE

Tu has triat per a mi un espòs
a qui mai podré estimar,
(*dirigint la vista a Tancredi*)
i jo mai no seré
una perjura.

TANCREDI

(*content*)
Veritat siga!

ARGIRIO

(*feroç*)
Quina temeritat!
Delires? Vine, en va et resisteixes.

AMENAIDE

Pare, cavallers, encara que em coste la mort,
no seré mai d'Orbazzano!

Escena XIII

*Orbazzano, des del fons, ha sentit les últimes paraules
d'Amenaide, i ix furiós i precipitat.*

ORBAZZANO

Mort infame, traïdora, patiràs.
(*sorpresa general*)

TANCREDI

De mans de qui? Per què?

ARGIRIO

Orbazzan!

AMENAIDE

Gran dio!

ISAURA

Che avvenne?

ORBAZZANO

(mostrando un foglio)

Il suo infernal delitto,
qui, di sua mano è scritto: il vile oggetto
del suo nascoso, ed esecrando affetto,
all'empio Solamir, nel proprio campo,
un di lei fido schiavo or lo recava;
da' miei sorpreso ebbe la morte. Leggi,
misero padre, e reggi
(gli porge il foglio)
a tanto orror, se puoi.

ARGIRIO

Mia figlia! Io tremo.

AMENAIDE

(Ah son perduta!)

TANCREDI

(A Solamiro! Io fremo!)

ARGIRIO

(legge)

T'affretta: in Siracusa atteso sei;
gloria ed amor t'invitano. Trionfa
degli inimici tuoi:
vieni a regnar su questo cor, su noi.

ARGIRIO

D'Orbazzano!

AMENAIDE

Gran Déu!

ISAURA

Què és això?

ORBAZZANO

(enseya un plec)

El seu infernal delicte,
escrit està de la seu pròpia mà: el vil objecte
de la seu oculta i execrable passió
és l'impiu Solamir. En el seu mateix campament,
a un esclau fidel a ell se li ha arrabassat;
sorprès pels meus, ha trobat la mort.
Llig, mís'er pare, i mira
(li dóna el plec)
si tant horror resisteixes.

ARGIRIO

La meua filla? Jo tremole!

AMENAIDE

Ah, estic perduda!

TANCREDI

A Solamir! Quin espant!

ARGIRIO

(llig)

"Vine prompte. A Siracusa t'esperen;
la glòria i l'amor t'inviten.
Triomfa sobre els teus enemics;
vine a regnar en el meu cor, sobre nosaltres".

Finale I

*Sorpresa, fremito, affanno, sdegno,
relativo a' personaggi: quadro.*

AMENAIDE

(Ciel, che feci! fier cimento!
Me infelice! Quale orrore!
Di terrore ho ingombro il core:
ah di me che mai sarà!)

ISAURA, TANCREDI E ROGGIERO

Ciel che fece! Oh, tradimento!
Infedele! quale orrore!
Di terrore ingombro il core
geme in sen, più fren non ha.

ARGIRIO

Ciel che lessi! Oh tradimento!
Figlia indegna! quale orrore!
Di furore ingombro il core
freme in sen, più fren non ha.

ORBAZZANO

Ciel che intesi! Oh tradimento!
Infedele! quale orrore!
Di furore ingombro il core
freme in sen, più fren non ha.

AMENAIDE

Padre amato...

Finale I

*Sorpresa, temor, angoixa, despit en els personatges:
quadre patètic.*

AMENAIDE

Cel, què he fet! Cruel contrarietat!
Infeliç de mi, quin horror!
El terror ofega el meu cor,
ai de mi, què passarà!

ISAURA, TANCREDI, ROGGIERO

Cel, què ha fet! Oh, traïció!
Ella és infidel, quin horror!
El terror ofega el meu cor,
i gemeca el meu pit sense consol

ARGIRIO

Cel, què he llegit! Oh, traïció!
Ella és infidel, quin horror!
La ira ofega el meu cor,
crema el meu pit sense consol

ORBAZZANO

Cel, què he escoltat! Oh, traïció!
Ella és infidel, quin horror!
La ira ofega el meu cor,
crema el meu pit sense consol

AMENAIDE

Pare estimat!

ARGIRIO

Ed osi ancora
di fissar su me le ciglia!
Una rea non è mia figlia,
non ti son più genitor.

AMENAIDE

(*a Tancredi*)
Deh! tu almen...

TANCREDI

La fé, l'onore
tu così tradir potesti!
Va': nel seno orror mi desti;
mori, indegna, di rossor.

AMENAIDE

(*ad Orbazzano*)
Empio, esulta...

ORBAZZANO

E tanto altera
in tua colpa ancor sarai?
Ma tremare alfin dovrài
là di morte fra l'orror.

AMENAIDE

Quanto fiero è il mio destino!
Quanto barbari voi siete!
Tutti rea mi credete,
e innocente è questo cor.

CORO

E inocente alcor il vanti?
Morte avrai, ci desti orror!

ARGIRIO

Encara t'atreveixes
a posar els teus ulls en mi?
una culpable no és la meua filla;
jo ja no sóc ton pare.

AMENAIDE

(*a Tancredi*)
Tu, almenys...

TANCREDI

La fidelitat, l'honor
has pogut trair així!
Vés-te'n. Omplis d'espant el meu pit
mor, infame, de vergonya.

AMENAIDE

(*ad Orbazzano*)
Gaudex, cruel!

ORBAZZANO

I tan altiva vols ser,
sent tan culpable?
Hauries de tremolar
davant d'una mort espantosa.

AMENAIDE

Oh, com de cruel és el meu destí!
Com sou de bárbar!
Tots em creieu culpable,
però és innocent el meu cor.

COR

Encara et declares innocent?
Has de morir; ens causes horror!

AMENAIDE

Ah, se giusto, o ciel, tu sei,
mi difenda il tuo furor.

ARGIRIO, ORBAZZANO E TANCREDI

Gli infelici affetti miei
a chi mai serbai finor!

CORO

Vendetta! Rigore,
il core n'accenda;
tremenda discenda,
non s'oda pietà.

AMENAIDE

(*con espressione*)
Tutti m'odiate?
M'abbandonate!
Pietà nemmeno
sperar potrò?

CORO

No!

AMENAIDE

Ah padre...

ARGIRIO

T'invola!

AMENAIDE

(*a Tancredi*)
Saprai...

TANCREDI

Seppi assai.

AMENAIDE

Cel, si ets just,
que em defense el teu furor!

ARGIRIO, ORBAZZANO, TANCREDI

A qui vaig entregar
el meu afecte!

COR

Venjança, rigor,
el pit ens abrasa;
una falta tan tremenda
no mereix pietat.

AMENAIDE

(*amb expressió*)
Ah, tots m'odieus!
M'abandoneu tots!
Pietat, almenys,
en vosaltres no hi trobaré?

COR

No!

AMENAIDE

Ah, pare!

ARGIRIO

Vés-te'n.

AMENAIDE

(*a Tancredi*)
Que sàpies...

TANCREDI

En sé prou.

AMENAIDE
(*ad Orbazzano*)
Tiranxo!

ORBAZZANO
Morrai!

AMENAIDE
(*ad Isaura*)
Amica!

ISAURA
Fedele,
d'un fato crudele
fra l'aspre vicende,
ognor ti sarò.
(*parte*)

ORBAZZANO E CORO
S'arresti.

AMENAIDE
Venite.

ORBAZZANO E CORO
Punirla.

AMENAIDE
Ferite.
Qual vissi, innocent
morire saprò.

AMENAIDE
(*a Orbazzano*)
Tirà!

ORBAZZANO
Moriràs.

AMENAIDE
(*a Isaura*)
Amiga!

ISAURA
Fidel,
a pesar del fat cruel
i dels nefastos esdeveniments,
sempre et seré.
(*ix*)

ORBAZZANO I COR
Deteniu-la.

AMENAIDE
Veni.

ORBAZZANO I COR
Castigueu-la.

AMENAIDE
Sí, feriu-me.
He viscut innocent,
i així moriré.

AMENAIDE E TANCREDI

(*con tutta espressione*)

Chi duol sì orribile
provò sinora?
Come quest'anima
chi mai penò?

ARGIRIO

Padre più misero
vedeste ancora?
Figlia sì misera
amar si può?

ORBAZZANO

Padre più misero
vedeste ancora?
Figlia sì perfida
salvar si può?

CORO

No!

TUTTI

Quale infausto orrendo giorno
di sciagure, e di terrore!
Cupa voce suona intorno...
Suon di morte gela il core...
Fremo... smanio... avvampo... tremo...
Ah, qual fin tal giorno avrà?

AMENAIDE I TANCREDI

(*amb expressió*)

Qui ha sentit alguna vegada
un dolor tan horrible com aquest?
Qui ha patit tant
com la meua ànima?

ARGIRIO

Un pare més desgraciat,
qui l'ha vist mai!
És possible estimar
una filla tan pèrfida?

ORBAZZANO

Un pare més desgraciat,
qui l'ha vist mai!
És possible salvar
una filla tan pèrfida?

COR

No!

TOTS

Quin dia tan infaust, horrorós,
de desgràcies i de terror!
Sona al voltant una veu ronca;
Un so de mort ens gela el cor.
Tremole, dubte, m'horrortze.
Un dia tal, com acabarà?

ATTO SECONDO

Scena I

*Galleria nel castello d'Argirio. Tavolino,
sedia ricca. Isaura dolentissima.
Orbazzano fremente. Cavalieri in vari gruppi,
di dolore, e di sdegno.*

ORBAZZANO

Vedesti?

ISAURA

Vidi.

ORBAZZANO

Udisti?

ISAURA

Udii.

ORBAZZANO

L'indegna!

E amante, e sposo, e difensor mi sdegna!
Oh, tremi. Col disprezzo
vendicherò l'oltraggio, e coll'oblio.
Prendeva il braccio mio la sua difesa,
in lei serbando la mia gloria offesa:
l'amavo ancora. Or trovi in me l'ingrata
solo un tremendo accusatore, il forte
sostenitor dell'aspra legge.

ISAURA

E a morte
la guiderai tu stesso! è già fissato
il suo destin?

ACTE SEGON

Escena I

*Galeria al palau d'Argirio. Hi haurà una taula
i una cadira magnífica. Isaura, desconsoladíssima.
Orbazzano, furiós. Diversos grups de cavallers,
uns en actitud de dolor, i altres de desesperació.*

ORBAZZANO

L'has vista?

ISAURA

L'he vista.

ORBAZZANO

L'has escoltada?

ISAURA

L'he escoltada.

ORBAZZANO

Indigna!

Em desdenya com a amant espòs i defensor!
Que tremole! Amb el menyspreu
i amb l'oblit venjaré l'ultratge.
El meu braç es disposava a defensar-la,
guardant per ella la meua glòria ofesa;
l'estimava encara. Ara, trobarà en mi la ingrata
només un tremend acusador,
i el més fort defensor de la llei.

ISAURA

I a la mort
podries conduir-la tu mateix?
Està decidit el seu destí?

ORBAZZANO

La condannò il senato:
ecco il decreto; il nome
sol d'Argirio vi manca.

ISAURA

Argirio istesso,
il proprio padre!

Scena II

Argirio e detti.

ARGIRIO

Io padre più non sono:
al suo giusto supplizio io l'abbandono.

ISAURA

Tua figlia? E lo potresti!

ARGIRIO

Al colmo è giunta
la sua perfidia. È sacro
de' prodi cavalier dritto, e costume,
il prendere tenzone
per condannata donna: del campione
nell'ardir, nel valore tutto pende
il giudizio del cielo, che a lei rende,
opra del fortunato vincitore,
e la vita, e l'onore ella ricusa,
a prezzo di sua mano,
il brando d'Orbazzano. E perché mai?
Per chi?

ORBAZZANO

El Senat l'ha condemnada.
Mira la sentència;
només falta la signatura d'Argirio.

ISAURA

Argirio...
El seu mateix pare?

Escena II

Argirio i els mateixos.

ARGIRIO

No sóc ja son pare;
a la seua justa mort l'abandone.

ISAURA

La teua filla...? Com pots?

ARGIRIO

La seua perfidia
fins al summum ha consumat.
És dret sagrat dels cavallers, i costum,
combatre per la dona condemnada;
de l'habilitat del seu defensor, del seu valor, depén
el judici del cel que cal fer per ella,
obra de l'afortunat vencedor,
ja que la vida i l'honor ella menysprea,
en negar la seua mà i refusar
la protecció d'Orbazzano.
I això per què?
Per qui?

ORBAZZANO

Taci: arrossir, fremer mi fai.
E la sua pena è ritardata ancora?
La morte segna della rea.
(presenta il foglio ad Argirio)

ARGIRIO

(lo riceve, va al tavolino per firmarlo)
Sì, mora!

ISAURA

(marcata e con forza)
È tua figlia!

ARGIRIO

(colpito)
Oddio! Crudel! qual nome
caro e fatal or mi rammenti! e come
tutto mi scosse il petto!
Eh! non s'ascolti un vil debole affetto!
Sì, a qual voce fleibile, e severa
dal profondo del cor, ferma (mi dice)
è tua figlia che danni... oh! me infelice!

Ah!, segnar invano io tento
la sua cruda sorte estrema.
La mia man s'arresta e trema,
di terror si gela il cor:
sì, ti sento il fier cimento
gemi in sen, paterno amor.

ORBAZZANO

Calla! M'avergonyeixes, m'espantes.
I el seu castic encara es fa esperar?
Firma la mort de la rea.
(dóna el plec a Argirio)

ARGIRIO

(pren el plec i va a la taula a firmar-lo)
Sí: muira.

ISAURA

(fallant-li les forces)
És la teua filla!

ARGIRIO

(afectat)
O, Déu! Cruel, que tal nom
estimat i fatal em recordes!
Com se'm clava en el pit!
No puc escoltar un dèbil i covard afecte!
Sí, una veu suau i severa
en el fons del cor em diu: «Quiet,
la teua filla condemnes...». Oh, infeliç de mi!

Ah, firmar intente en va
la seuva cruel sort extrema.
La meua mà s'atura i tremola;
d'horror es gela el cor.
Sí! En tan terribles circumstàncies,
plora el meu pit de patern amor.

ISAURA E PARTE DEL CORO

Odi natura che ti consiglia,
e per la figlia, chiede pietà.

ORBAZZANO E PARTE DEL CORO

Servi alla patria: cedi alla legge,
chi il fren ne regge figli non ha.

ARGIRIO

(*risoluto*)

Si, virtù trionfi omai:
paga, o patria, al fin sarai
(*va al tavolino e firma il foglio*)
peran tutti della patria
co' la figlia i traditor.

CORO

Trova ognora in te la patria
il suo padre, il suo splendor.

ARGIRIO

Ma, la figlia, oddio, frattanto...
va alla morte, oh quale orror!
Perdonate questo pianto
a un oppresso genitor.

CORO

Di virtù, di gloria il vanto
sia compenso al tuo dolor.
(parte Argirio col coro)

ISAURA I PART DEL COR

Escolta la natura que t'aconsella,
i per la filla implora pietat.

ORBAZZANO I PART DEL COR

Serveix la pàtria, segueix la llei.
Qui el cepre sosté, no té fills.

ARGIRIO

(*resolt*)

Sí, que triomfe la virtut!
Satisfeta, oh pàtria, per fi seràs.
(*Va a la taula i firma la carta*)
Moriran, amb la meua filla,
els traïdors de la pàtria.

COR

Ara troba en tu la pàtria
el seu pare i el seu esplendor.

ARGIRIO

Però la meua filla... ai Déu, mentrestant
corre a la mort; quin horror!
Perdoneu aquest plor
a un pare destrossat.

COR

De la virtut, de la glòria el mèrit
compense el teu dolor.
(*Argirio ix amb el cor*)

Scena III

Isaura, Orbazzano

ISAURA

Trionfa, esulta, barbaro!
A pascer corri l'avidò tuo sguardo
sulla vittima tua. Pago non eri
d'odiaria tu, volesti il tuo furore
fin nel padre versar. Va', desti orrore.

ORBAZZANO

Orror destino i perfidi suoi pari,
(marcato)
chi li compiange è forse
complice vil... ma tremi: il giorno è questo
che a tutti i traditor sarà funesto.
(parte)

ISAURA

Esser lo possa per te sol, che a tutti
questo giorno rendesti infiusto e nero.
Ma in ciel v'è un nume, e in lui, s'è giusto,
io spero.

Tu che i miseri conforti,
cara, amabile speranza,
deh, tu porgi a lei costanza,
nel suo barbaro dolor.
Un raggio sereno
di placida calma,
ah brilli in quel seno,
consoli quell'alma,
fra dolci diletti
respiri il suo cor.
(parte)

Escena III

Isaura i Orbazzano.

ISAURA

Triomfa, alegra't, cruel!
Els teus venjatius ulls contemplen
la teua víctima.
No et va bastar d'odiar-la, i has volgut
vessar sobre el pare el teu furor?
Vés-te'n; em causes horror!

ORBAZZANO

El meu horror dedique als seus pèrfids semblants,
(amb intenció)
i qui es compadeix d'ella és potser còmplice vil..
Però tremola: aquest és un dia funest per a tots els traïdors!
(se'n va)

ISAURA

Funest siga per a tu només,
que per a tots has fet d'aquest un dia infaust i negre.
Però hi ha un Déu en el cel, i en ell, que és just,
hi confie.

Tu que al trist dónes consol;
amable esperança,
atorga-li perseverança
en el seu tremend dolor.
Un raig seré
de plàcida calma
fes que brille en el seu si
i console la seua ànima;
fes que en dolços plaers
respiri el seu cor.
(Ix)

Scena IV

*Carceri.
Custodi fra i cancelli. Amenaïde, incatenata.*

AMENAIDE

Di mia vita infelice
eccomi dunque al fin!... moro, Tancredi,
io per te moro, e tu infedel mi credi!
Di mie sciature, di mie pene è questa
la più amara e funesta; il padre, oddio!
povero padre mio! perfida figlia!
mi chiamavi, piangendo: ah! rea non sono.
Ma pur de' rei questo è il feral soggiorno,
e della colpa, e dell'infamia intorno
tutto spirà l'orror. Di ceppi avvinta,
circondata da mostri... orribil morte...
e agli innocenti serbi, oh ciel, tal sorte!

No, che il morir non è
sì barbaro per me,
se moro per amor,
se moro pe' l mio ben.
Un dì conoscerà
la fé di questo cor:
forse pentito allor,
col pianto verserà
qualche sospir dal sen.
(*s'abbandona su d'un sasso*)

Escena IV

*Vista de presó.
Amenaide encadenada i escortada de guàrdies.*

AMENAIDE

De la meua vida infeliç,
vegeu ja el trist final Muir, Tancredi!
Sí, per tu muir; i tu m'acusés d'infidel.
Del meu infortuni i les meues penes, és aquesta
la més amarga i funesta. Oh, Déu! Mon pare!
Pobre pare pare! Sí, pèrfida filla
em deia plorant! Ah! No sóc culpable, no;
però dels culpables aquesta n'és la vil mansió,
i de la culpa i de la infamia
tot al voltant inspira l'horror. Entre cadenes...,
envoltada de monstres..., horrible mort...
I a l'innocent espera, oh Déu, tal sort!

Ah!, que no és morir
tan cruel per a mi
si muir pel meu amor,
si muir pel meu bé.
Un dia coneixerà
la fidelitat d'aquest cor;
i tal vegada, penedit,
amb el seu plor vessarà
un sospir el seu pit.
(*S'abandona sobre una pedra*)

Scena V

Orbazzano, Guardie, Cavalieri, Argirio e detta.

ORBAZZANO

Di già l'ora è trascorsa: il popol freme,
la sua vittima chiede ad alte grida.

AMENAIDE

Eccola: a te, la guida andiam... che veggio!
tu qui, o padre? a che vieni?

ARGIRIO

Ad abbracciarti,
a seguirti alla tomba: in sen di padre
si tenta invan soffocar natura;
essa trionfa, e della morte in faccia,
pe' figli rei perdono
essa ci strappa.

AMENAIDE

Ma innocente io sono.

ORBAZZANO

Scellerata! e innocente ancor ti vanti?
E il foglio da te scritto, e la tua patria
che volevi tradir? L'iniquo amore
per un vil traditor!

Escena V

Orbazzano, guàrdies, cavallers, Argirio i Amenaide.

ORBAZZANO

L' hora ha transcorregut, i descontent
el poble per la víctima clama en altes veus.

AMENAIDE

La víctima és ací. Vinga..., emporteu-vos-la.
Però, què veig! Tu ací..., pare! A què vén?

ARGIRIO

A abraçar-te!,
i a acompanyar-te fins a la tomba. En el pit
del pare, és va l'intent de sufocar la naturalesa;
aquesta triomfa, i davant de la mort,
com a filla, et perdone,
ja que la meua natura m'esgarra.

AMENAIDE

Però jo sóc innocent!

ORBAZZANO

Malvada, encara et proclames innocent?
I el full escrit per tu, i la pàtria
que vas intentar traïr? L'inic amor
per un vil traïdor?

AMENAIDE

Rispetta, indegno,
chi può farti tremar: il mio disegno
era salvar la patria; l'amor mio
colpevole non è.

ORBAZZANO

(*a' cavalieri*)
L'udiste?

ARGIRIO

Oddio!
Non v'è più speme?

ORBAZZANO

Della rea non avvi
più cavalier che la difesa imprenda,
e meco osi pugnar. Colei guidate
al suo destin.
(*le guardie s'avanzano*)

AMENAIDE

(No 'l vedrò più!)

AMENAIDE

Respecta, infame,
a qui pot fer-te tremolar. El meu afany
era salvar la meua pàtria.
El meu amor no ha sigut culpable.

ORBAZZANO

(*als cavallers*)
La sentiu?

ARGIRIO

O, Déu!
No hi ha esperança?

ORBAZZANO

No hi ha cap cavaller
que defense la culpable
i s'atrevisca a batre's amb mi.
Porteu-la al seu destí.
(*s'avancen els guàrdies*)

AMENAIDE

I no el veuré més?

Scena VI

Tancredi da' cancelli, e detti.

TANCREDI

Fermate!
Io l'accusata donna
difendo, o cavalieri.
(*ad Orbazzano*)
Or tu, superbo
usurpatore de' beni altrui, tiranno
entro libera terra, ecco, se hai core,
l'usato pegno accetta
della mia sfida, e della mia vendetta.
(*gli getta un guanto a' piedi*)

AMENAIDE

(È desso! o sogno è il mio!)

ARGIRIO

Quale soccorso!

ORBAZZANO

E chi sei tu?

TANCREDI

L'emulo tuo son io,
il difensor di questa donna.

ORBAZZANO

E quale
il tuo grado, il tuo nome?
(*ironico*)
Il liscio scudo
le tue glorie nasconde.

Escena VI

Tancredi des de la porta, i els mateixos d'abans.

TANCREDI

Atureu-vos!
Jo defense la dona acusada, cavallers.
(*A Orbazzano amb feres*)
I tu, superb,
usurpador de béns aliens,
tirà en una terra lliure,
si tens honor...
accepta la penyora acostumada
del meu desafiament i de la meua venjança.
(*Trau el guant, i li'l llança als peus*)

AMENAIDE

I això? És un somni?

ARGIRIO

Inesperat auxili!

ORBAZZANO

I tu qui ets?

TANCREDI

Sóc el teu èmul en valor;
el defensor d'aquesta dona.

ORBAZZANO

I quina és la teua condició?
Quin és el teu nom?
(*ironícamenter*)
El teu escut llis
amaga les teues glòries?

TANCREDI

Le saprai,
conoscerai chi son quando cadrài.

ORBAZZANO

(*raccogliendo il guanto*)
Audace! io domerò l'orgoglio insano.
Aprasi lo stecato.
(*alcuni cavalieri partono*)
Della rea
sciolgansi le catene.
(*le guardie eseguiscono*)

AMENAIDE

(*a Tancredi*)
Va': trionfa,
sarà tua la vittoria, o mio... guerriero;
l'innocenza difendi...

TANCREDI

(Ah! non è vero.)

ORBAZZANO

(*alle guardie*)
Da voi sia custodita: breve istante
alla vendetta si frappon, ché breve
fia la tenzon; tremendo
pugnerà il braccio mio!
Vieni a perir.
(*a Tancredi, e parte*)

TANCREDI

Vengo a punirti...
(*a Amenaide, che parte fra le guardie*)
Addio.

TANCREDI

Ja ho sabràs;
sabràs qui sóc quan moriràs.

ORBAZZANO

(*prenen el guant*)
Audaç! Jo domaré la teua orgullosa bogeria.
Formeu el terreny de lluita.
(*Se'n van alguns cavallers*)
A l'acusada,
lleveu-li les cadenes.
(*Les guàrdies ho fan*)

AMENAIDE

(*a Tancredi*)
Va, triomfa;
teua serà la victòria, guerrer meu...
Defén la meua innocència.

TANCREDI

Això no és cert.

ORBAZZANO

(*als guàrdies*)
Custodieu-la; un breu instant
s'interposa a la meua venjança,
ja que el combat serà breu.
Tremend serà en la lluita el meu braç.
Vine a morir!
(*A Tancredi, i ix*)

TANCREDI

Sí, vaig a matar-te.
(*a Amenaide, que ix entre els guàrdies*)
Adéu.

ORBAZZANO

Alle voci della gloria
l'alma mia s'accende e scuote.
Tutte a me del pari ginote
son le vie della viltà.
Da et lungi, o mio tesoro,
ardo, avvampo, smanio e moro;
di frenar non son capace
questo cor che vola a te.
Vieni, amico, tu che sei
fida scorta ai passi miei,
deh, mi guida al caro oggetto
del mio amor, della mia fe.

ORBAZZANO

Al reclam de la glòria,
la meua ànima rugeix i s'inflama.
La vilesa, i totes les seues cares,
em semblen de la mateixa espècie.
Lluny de tu, tresor meu,
creme, desvarie i muir;
no sóc capaç de frenar
aquest cor que vola a tu.
Vine, amic, que tu ets
fidel escuder dels meus passos;
porta'm a l'estimat objecte
del meu amor i la meua lleialtat.

Scena VII

Assente nell'originale.
Amenaïde viene portata via dalle Guardie.

Escena VII

Absent en l'original.
Amenaide és conduïda pels guàrdies.

Scena VIII

Tancredi, Argirio.

TANCREDI

M'abbraccia Argirio.

ARGIRIO

(con emozione)

Oh sì! pace contento
sparir per sempre dal mio cor. Pur sento
che a dolci amplessi il mio penar vien meno.

Escena VIII

Tancredi i Argirio.

TANCREDI

Abraça'm, Argirio!

ARGIRIO

(emocionat)

Ah, sí! Calma, content
no troba ja el meu cor. Tanmateix, sent que
amb la dolça abraçada, la meua pena disminueix.

TANCREDI

(abbracciandosi)

Se tu sapessi chi ti stringi al seno!

ARGIRIO

Ah se de' mali miei
tanta hai pietà nel cor,
palesa almen chi sei,
conforta il mio dolor.

TANCREDI

Nemico il ciel provai
fin da primi anni ognor:
chi sono un dì saprai...
ma non odiarmi allor.

ARGIRIO

Odiarti!

TANCREDI

(tristissimo)

Ah, son sì misero!

ARGIRIO

E la mia figlia?

TANCREDI

(con impeto)

Oh perfida!

ARGIRIO

(subito)

Ma pugnerai per lei?

TANCREDI

(abraçant-se)

Si tu saberes qui t'estreteix al pit!

ARGIRIO

Ah! Si els meus mals
troben pietat en el teu cor,
descobreix almenys qui ets;
consola el meu dolor.

TANCREDI

El destí va ser el meu enemic
des de la meua infància.
En algun moment sabràs qui sóc;
però, aleshores, no m'odies.

ARGIRIO

Odiar-te?

TANCREDI

(amb tendresa)

Ah! Sóc molt desgraciat.

ARGIRIO

Però la meua filla...

TANCREDI

(impetuós)

Oh, pèrfida!

ARGIRIO

(de sobte)

Però lluitaràs per ella?

TANCREDI

(*marcato*)

Sì. Morte affronterò.

ARGIRIO

L'indegna odiar dovrei,
odiarlà, oh ciel! non so.

TANCREDI

L'ingrata odiar vorrei,
odiarlà, oh ciel! non so.

Trombe di dentro.

ARGIRIO, TANCREDI

Ecco le trombe:
al campo, al campo;
di gloria avvampo,
e di furor.
Il vivo lampo
di quella spada
splenda terribile
sul traditor.

ARGIRIO

Se il ciel ti guida,
fausto ti arrida:
renda invincibile
il tuo valor.

TANCREDI

Se il ciel mi guida,
fausto mi arrida:
renda invincibile
il mio valor.

TANCREDI

Sí, a la mort m'enfrontaré.

ARGIRIO

A la indigna hauria d'odiari,
però odiar-la, oh cel, no puc.

TANCREDI

A la ingrata voldria odiar,
però odiar-la, oh cel, no puc.

Sonen trompetes dins.

ARGIRIO, TANCREDI

Heus ací les trompetes;
al combat, al combat;
de glòria m'inflame,
i de furor.
Que el ràpid llamp
d'aquesta espasa
caiga, terrible,
sobre el traïdor.

ARGIRIO

Si el cel et guia,
afortunat et porte,
i torne invencible
el teu valor.

TANCREDI

Si el cel em guia,
afortunat em porte,
i torne invencible
el meu valor.

Scena IX

Isaura, indi Amenaide.

ISAURA

(*di dentro*)

Ov'è?... dov'è? lasciatemi! L'amica...

(*esce*)

La cara amica io veder voglio. In questi momenti estremi...

AMENAIDE

(*escendo*)

Isaura! ah! lo vedesti?

Ei, mio campione...

ISAURA

Ei che infedel ti crede?

AMENAIDE

Ingrato! ei conoscea

d'Amenaide il cor, ei non dovea
di me temer, no, mai.

ISAURA

Foglio fatale!

Ma tuo guerrier ei pugna intanto!

AMENAIDE

E quale

fia il destin di tal pugna!

(*verso Argirio che comparisce*)

Ah! che ne sai,
favella, o padre.

Escena IX

Isaura, i després Amenaide.

ISAURA

(*des de dins*)

On és? Deixeus-me. O, estimada amiga,

(*ix*)

vull veure't...

En moments tan durs...

AMENAIDE

(*ix*)

Ai, Isaura! L'has vist?

Acudeix en la meua defensa.

ISAURA

Ell, fins i tot creient-te infidel?

AMENAIDE

Ingrat!

Ell coneixia el cor d'Amenaide,
i no hauria de témer-me, mai.

ISAURA

Carta funesta!

Però ell lluitarà per tu.

AMENAIDE

Qui sap quin serà el final

d'aquesta lluita...

(*A Argirio, que es presenta*)

Pare, digues,
què saps?

Scena X

Argirio e detti. Coro a suo tempo.

ARGIRIO

Il tuo campion guidai
al chiuso vallo. E già Orbazzan feroce
attendea il suo rivale, e pari in questo
era lo sdegno, e la possanza: immenso
accorso v'era il popolo; le trombe
diero il segnale; s'avventar gli eroi;
io volsi i lumi, e i passi: avrei tremato
ad ogni colpo d'Orbazzano.

AMENAIDE

(*con fervore*)

Gran dio!
Deh, tu proteggi il mio...
prode campion, guida il suo braccio. Il velo
squarcia di vil calunnia, oppresso cada
l'iniquo accusator... no, non piangete:
trionfar mi vedrete. ~ Erro di morte
in riva ancor; ma non per me pavento;
ciel! tu sai per chi tremo in tal momento.

Giusto dio che umile adoro,
tu che leggi nel cuor mio,
tu lo sai se rea son io,
per chi imploro il tuo favor.
Vincitore a me se n' rieda,
me innocente, e fida ei creda,
poi si mora...
(*colpo lontano. Musica giuliva in lontananza, che viene avanzandosi*)
Qual fragore!
Il mio fato è già deciso.

Escena X

Argirio, les mateixes d'abans, i Cor en el seu moment.

ARGIRIO

Fins a la closa he conduït el teu guerrer.
I ja Orbazzano, feroç, al seu rival allí esperava;
els dos eren parells en l'odi i feresa.
El poble ha acudit en massa;
les trompetes han donat els senyals.
S'han confrontat els herois;
jo he apartat la vista i m'he girat,
temorós dels colps d'Orbazzano.

AMENAIDE

(*amb fervor*)

Oh, Déu poderós!
Empara el meu noble campió.
Guia el seu braç, i esgarra el vel de la vil calúmnia.
Que caiga vençut el fals acusador.
No, no ploreu; encara em veureu triomfar.
Encara transite a la vora de la mort,
però no sent temor per mi;
cel, tu saps per qui patisc en aquest moment.

Just Déu, que adore humilment,
tu que lliges en el meu cor,
tu saps que no sóc culpable;
per ell implore el teu favor.
Que, vencedor, torne a mi,
i que s'adone que sóc innocent i fidel...
i després, moriré...
(*Se senten veus a la llunyania.*
Música alegre aproximant-se a l'escena)
Però, què és aquest soroll!
Ja la meua sort s'ha decidit.

CORO
(*lontano*)
L'eroe viva!

AMENAIDE
(*agitatissima*)
Ah! chi è l'ucciso?

CORO
(*più vicino*)
Viva il prode vincitore!

AMENAIDE
(*come sopra*)
Che sperar, temer deggio?
Come in sen mi balza il cor!

CORO
(*uscendo*)
Donna, esulta.

AMENAIDE
(*con tutta ansietà*)
Il mio campione!

CORO
Trionfò.

AMENAIDE
Orbazzano?

CORO
Estinto.
Dell'eroe che per te ha vinto
vien la gloria a coronar.

COR
(*a la llunyania*)
Visca l'heroi.

AMENAIDE
(*agitadíssima*)
Ah! Qui ha mort?

COR
(*més pròxim*)
Visca el noble vencedor!

AMENAIDE
(*com abans*)
Encara he d'esperar i témer?
Com s'agita el meu cor!

COR
(*eixint*)
Alegra't, dona!

AMENAIDE
(*amb ànsia*)
I el meu guerrer?

COR
Ha triomfat.

AMENAIDE
I Orbazzano?

COR
Ha mort.
De l'heroi que per tu ha vençut,
vine a coronar la glòria.

AMENAIDE

Egli? oh, padre! amici! oddio!
Il cor mio! qui non vedete.
E l'eccesso non potete
di mia gioia immaginar.

CORO

Torni il core in tal momento
di contento a palpitar.

AMENAIDE

Ah! d'amore in tal momento
sol lo sento palpitar.
(*parte con tutti*)

Scena XI

Isaura.

ISAURA

Quante vicende mai
capricciosa fortuna
funeste e liete in un sol giorno aduna!

AMENAIDE

Ell? O, pare! Amics...! Déu!
El meu cor, és que no ho veieu?
La magnitud de la meua alegria
no podeu imaginar.

COR

Torne el cor, en aquest moment,
de content a palpitar.

AMENAIDE

Ah!, d'amor, en aquest moment,
només el sent palpitar.
(*ix amb tots*)

Escena XI

Isaura

ISAURA

Quants esdeveniments,
la fortuna capritxosa,
funests i alegres reuneix en un mateix dia.

Scena XII

*Gran piazza di Siracusa.
Popolo accorso. Nobili disposti.
Marcia: Soldati, Scudieri, Cavalieri
che precedono il carro trionfale
su cui comparisce Tancredi.
L'armatura d'Orbazzano n'è trofeo.
Gli scudieri di Tancredi portano ai lati del carro
le di lui insegne. Roggiero co' lo scudo.*

CORO

Plaudite, o popoli
al vincitore.
I canti esaltino
il suo valore:
l'eroe si celebri
di nostra età.

TANCREDI

Dolce è di gloria
l'accento ognor:
della vittoria
caro è l'onor...
Ma un cor ch'è misero
calmar non sa.

CORO

Superbo, ed ilare
gloria ti renda:
al cor ti scenda
felicità.

Escena XII

*Gran plaça de Siracusa.
Concurrència de poble i noblesa.
Marxa de soldats, escuders i cavallers,
que precedeixen el carro triomfal, sobre el qual
apareix Tancredi, portant com a trofeu l'armadura
d'Orbazzano. Els escuders de Tancredi van als costats
del carro amb les insígnies i armes del vençut;
i Roggiero amb l'escut.*

COR

Aplaudiu, gents del poble,
el vencedor.
Que els càntics exalten
el seu valor.
Visca l'heroi
de la nostra època!

TANCREDI

Dolces són ara
les paraules de la glòria;
de la victòria,
grat és l'honor.
Però un cor que és desgraciat
res no el pot calmar.

COR

Que magnífic i alegre
et faça la glòria;
que el teu cor s'ompliga
de felicitat.

TANCREDI

Le insegne mie raccogli,
fido Roggier;
(*a' suoi scudieri*)
e voi mi precedete.
(*i cavalieri lo circondano,*
come volendo trattenerlo)
Invano, o cavalier, mi trattenete.
Noto un giorno vi sia che non indegno
ero del vostro amor.
(*montato*)
Caro, a me sacro
è questo suolo... ma un destin crudele,
implacabile ognor mi guida altrove,
di qua mi scaccia... andiam, Roggier.

ROGGIERO

Ma dove?

TANCREDI

Lunge a perir da questa
infausta terra.

ROGGIERO

Almen...

TANCREDI

(*avviandosi*)
Vieni.

TANCREDI

Arreplega les meues insígnies,
fidel Roggiero,
(*als escuders*)
I partiu abans que jo.
(*els cavallers l'envolten*
i volen detindre'l)
En va, cavallers, em reteniu.
Un dia sabreu
que no era indigne de la vostra estima.
(*muntat*)
Grat i sagrat m'és aquest sòl!
Però un destí cruel i implacable
m'obliga ara a partir.
Roggiero, anem.

ROGGIERO

Però a on?

TANCREDI

A morir lluny
d'aquesta infausta terra.

ROGGIERO

Però almenys...

TANCREDI

(*es posa en marxa*)
Vine.

Scena XIII

Amenaide e detti.

AMENAIDE
T'arresta.

TANCREDI
Fier incontro!
(grave)
E che vuoi?

AMENAIDE
Tu a me la vita
generoso serbasti,
(con significato)
ma quel tuo cor?

TANCREDI
(grave)
Salva ora sei. Ti basti.
Vivi dunque felice... se lo puoi,
infra i rimorsi tuoi. Vanne.

AMENAIDE
Crudele,
tu mi credi infedele?

TANCREDI
Io? Ti difesi.

AMENAIDE
(con trasporto)
Ah no, credi, o mio Tanc...

Escena XIII

Amenaide i els anteriors.

AMENAIDE
Detín-te!

TANCREDI
Terrible trobada!
(Seriós)
Què vols?

AMENAIDE
Generós,
tu la vida m'has salvat
(amb intenció)
però, i el teu cor?

TANCREDI
(seriós)
Salvada estàs. Que això et baste.
Viu, doncs, feliç, si de cas pots,
amb els teus remordiments. Vés-te'n.

AMENAIDE
Cruel,
em creus infidel?

TANCREDI
Jo? T'he defensat.

AMENAIDE
(amb arravatament)
Ah, no, creu-me, Tanc...

TANCREDI

Fermati.

(*sguardo fiero, segnando chi l'ascolta*)
In campo
per te morte sfidai:
brami adesso la mia! crudel, l'avrai.

Lasciami: non t'ascolto;
sedurmi invan tu speri
quei sguardi lusinghieri
serba al novello amor.

AMENAIDE

Odimi e poi m'uccidi:
sì, che innocente io sono;
riprenditi il tuo dono,
se rea mi credi ancor.

TANCREDI

Ah! come mai quell'anima
cangiò per me d'affetto!
Per chi sospiri in petto,
o debole mio cor?

AMENAIDE

Ah! che fedel quest'anima
serbò il giurato affetto...
Fosti tu sol l'oggetto
del tenero mio cor.
(*tenerissima*)
Dunque?

TANCREDI

(*risoluto*)
Addio.

TANCREDI

Prou!

(*Mirada feroç, assenyalant*)
Jo he desafiat la mort per tu
en el camp de batalla.
Ara demanes la meua mort! Cruel, la tindràs!

Deixa'm, ja no t'escolte;
en va esperes seduir-me;
que aquestes mirades aduladores
siguen per al teu nou amor.

AMENAIDE

Escolta'm, i mata'm després,
perquè jo sóc innocent;
queda't amb el teu favor
si encara em creus culpable.

TANCREDI

Ai, per quina raó la seuà ànima
va canviar el seu sentiment cap a mi?
Per què plores en el meu pit,
dèbil cor?

AMENAIDE

Ai, fidel la meua ànima
ha conservat el sentiment jurat.
Tu només vas ser l'objecte
del meu dolç cor.
(*Tendríssima*)
Llavors?

TANCREDI

(*resolt*)
Adéu.

AMENAIDE
(*come sopra*)
Lasciar mi puoi?

TANCREDI
(*con amarezza*)
Che più vuoi?

AMENAIDE
(*come sopra*)
Gli affetti tuoi.

TANCREDI
(*fiero*)
Osi ancor?

AMENAIDE
(*con energia*)
Seguirti.

TANCREDI
(*con trasporto*)
Trema.

AMENAIDE
(*gli offre il petto*)
E qui sfoga il tuo furor.

AMENAIDE E TANCREDI
Ah sì mora, e cessi omai
l'atro orror de' mali miei.
Sí, tu sol, crudel, tu sei
la cagion del mio dolor.

*Partono: Roggiero vuol seguir Tancredi
che d'un cenno lo vieta.*

AMENAIDE
(*com abans*)
Pots abandonar-me?

TANCREDI
(*amb amargor*)
Quina altra cosa vols?

AMENAIDE
(*com abans*)
El teu afecit!

TANCREDI
(*feroç*)
I encara t'atreveixes?

AMENAIDE
(*amb energia*)
Seguir-te!

TANCREDI
(*amb arravatament*)
Tremola.

AMENAIDE
(*li ofereix el pit*)
Desfoga ací el teu furor.

AMENAIDE I TANCREDI
Moriré, i que cesse per sempre
l'atroç horror dels meus pesars!
Sí, cruel, tu només ets
la raó del meu dolor!

*Ixen, Ruggiero vol anar amb Tancredi,
que amb la vista li ho prohibeix.*

Scena XIV

Roggiero, indi Isaura.

ROGGIERO

Infelice Tancredi! ah no! non fia
che, ad onta del suo cenno, io l'abbandoni
sì desolato, in preda del suo fiero
troppo giusto furor.

ISAURA

Dove, Roggiero?

ROGGIERO

Dove il dovere, e l'amistà mi guida.
Paga sarà l'infida
Amenaïde. Il mio signor tradito
morrà per lei, per lei che generoso
pur tolse a morte.

ISAURA

Non lasciarlo in questi
di sua disperazion forse funesti
orribili trasporti lo consola:
Amenaïde gli è fedele. Io sola
a parte son del tremendo arcano
che tutti avvolse nel fatal sospetto.

ROGGIERO

Cielo, sarebbe ver?

Escena XIV

Roggiero, després Isaura

ROGGIERO

Infeliç Tancredi! Ah! No t'abandone
a mercé del teu desvari,
tan desolat, víctima del seu furor
just i feroç!

ISAURA

Roggiero, on vas?

ROGGIERO

On el deure i l'amistat em crida.
Satisfeta deu estar la infidel Amenade.
El meu senyor, traït, morirà per ella;
per ella, generós,
ha desafiat la mort.

ISAURA

No el deixes amb aquesta desesperació
potser funesta;
consola'l dels seus horribles arravataments.
Amenaide li és fidel; jo estic al corrent
del tremend secret
pel qual tots la taquen amb una fatal sospita.

ROGGIERO

Però serà possible...

ISAURA

A me nel petto
lo chiude un giuramento;
ma è tempo di parlar. Un solo accento
tutto cangiar potrà d'aspetto. È tempo
di respirare omai:
già troppo si penò, si pianse assai.
(parte)

Scena XV

Roggiero.

ROGGIERO

S'avverassero pure i detti suoi!
E scoperta innocente Amenaide,
tranquillo, e pago il mio signore appieno
si torni a respirar di pace in seno.

Torni alfin ridente, e bella
a brillar d'amor la face;
e nel sen d'amica pace
dolce calma trovi il cor.
Sia di tanti affanni, e pianti
il contento alfin mercede;
e coroni tanta fede
pura gioia, eterno amor.

ISAURA

El secret, en el meu cor,
el tanca un jurament;
però ja és hora de parlar.
Una sola paraula tot ho podrà canviar;
és moment de respirar;
ja hem patit i hem plorat massa.
(Ix)

Escena XV

Roggiero

ROGGIERO

Si foren certes les seues paraules!
Si es descobrira que Amenaide és innocent,
tranquil i satisfet quedaria el meu senyor
i feliç respiraria aires de pau.

Torne per fi, riallera i bella,
a brillar la faç de l'amor;
i en el si de la pau amiga,
el cor trobe una dolça calma.
Que, de tants afanys i plors,
el content siga el premi;
i que tanta lleialtat es veja coronada
per l'alegria pura i l'amor etern.

Scena XVI

*Catena di montagne, burroni scoscesi,
torrenti che precipitano e vanno a formare
l'Aretusa; selva che copre parte del piano
e della montagna; l'Etna in lontananza;
il sole verso l'occidente, e riverbera sul mare,
alla parte opposta. Tende africane
sparse sulle montagne. Qualche caverna.
Durante il ritornello si vede Tancredi salire,
indi scendere, concentrato cupamente
avanza sospiroso, s'arresta.*

TANCREDI

E dove son! Fra quali orror mi guida
la mia disperazion! V'ha orror che eguagli
quel dello stato mio? Di que' torrenti
il fragor formidabile: de' venti
fra queste rocce il fremer cupo; il triste
abbandon di natura... ah! tutto accresce,
tutto pasce nel povero mio core
le trete idee del mio tradito amore.

Ah! che scordar non so
colei che mi tradì...
L'adoro ancor:
dunque penar dovrò,
languire ognor così!
Povero cor!

*S'abbandona su d'un sasso
all'ingresso d'una caverna. Intanto da' burroni,
dalla selva compariscono gruppi
di soldati saraceni, che s'avviano al campo.*

Escena XVI

*Cadena de muntanyes, cingles tallats,
torrents que es precipiten i van a formar l'Aretusa.
Selva que cobreix part de la plana i de la muntanya,,
l'Etna a la llunyania i el sol per occident
que es reflecteix en el mar per la part contrària.
Tendes africanes escampades per la muntanya.
Es veuen també algunes cavernes.
Durant el ritornello es veu Tancredi
pujar i baixar, concentrat i ombríu;
avança sospirant i es deté.*

TANCREDI

On sóc? A quin horror em guia
la meua desesperació?
Hi ha un horror que iguale el de la meua situació?
D'aquests torrents el fragor formidable,
del vent la tremolor ràpida entre aquests cingles,
el trist abandó de la natura, ah, tot fa augmentar,
tot alimenta en el meu pobre cor
la trista idea del meu traït amor.

Ah!, que no sé oblidar
aquella que em va trair.
Encara l'adore,
i, per tant, hauré de penar
i llanguir per sempre.
Pobre cor meu!

*S'abandona sobre una penya
a l'entrada d'una cova. Ixen d'entre els cingles
i els matolls diversos grups de guerrers sarraïns
que van al campament de batalla.*

CORO DI CAVALIERI

Regan il terror nella Città.
Tancredi di dolor morrà.
Ove sarà...
Egli, col suo valor ci guiderà:
Trionferà!
Gloria e valor
n'accende il cor.
Il Saraceno allor
spento cadrà.
S'esulterà.

AMENAIDE

Ecco amici Tancredi.

ARGIRIO

Tancredi!

TANCREDI

Il nome mio!
Tu qui? Perfida!
E vai di Solamiro al campo?

AMENAIDE

O mio Tancredi, esci d'errore omai.

TANCREDI

Taci, è vano quel pianto,
orror mi fai.
Sì, con voi pugnerò, con voi;
la patria salverò col mio sangue.
Il mio destino si compia al dolor.
T'involà!
Penai,
piansi per te, lo sai,
lo vedi: vanne, infedele,
morto è per te Tancredi.

COR DE CAVALLERS

Reina el terror en la ciutat;
Tancredi morirà de dolor.
On deu ser?
Ell, amb el seu valor, ens guiarà.
Triomfarà!
Glòria i valor
inflamen el cor.
Hui el sarrài
mort caurà.
Hi haurà gran alegria!

AMENAIDE

Mireu-lo, amics: Tancredi.

ARGIRIO

Tancredi!

TANCREDI

Aquest és el meu nom.
Tu ací, pèrvida!
I vas al campament de Solamir?

AMENAIDE

Tancredi meu, obliga ja aquests errors.

TANCREDI

Calla, que és va el plor;
m'inspires horror.
Sí, amb vosaltres lluitaré; amb vosaltres.
La pàtria salvaré amb la meua sang;
que el meu destí es complisca amb el dolor.
Vés-te'n!
Vaig penar,
vaig plorar per tu; ho saps,
ho veus. Vés-te'n, infidel;
per a tu Tancredi ha mort.

Perché turbar la calma
di questo cor?
Non sai che questa calma
è figlia del dolor!
Traditrice, io t'abbandono
al rimorso, al tuo rosore;
vendicar saprà l'amore
la tua nera infedeltà.
Ma tu piangi... gemi...
forse?... Oh dio! Tu!

CORO
Vieni al campo.

TANCREDI
Ove son io!

CORO
Gloria, amore il cor t'accenda,
or ci guida a trionfar,

TANCREDI
Ma, non sa comprendere
il mio dolor
chi in petto accendersi
non sa d'amor.
Sí, la patria si diffenda!
io vi Guido a trionfar!

Amenaide, Argirio, Isaura, Scudieri.

AMENAIDE
Ah! Ch'ei si perde! Padre, Isaura ei corre
nel suo furor a ricercar la morte.

Per què torbes
la calma del meu cor?
No saps que aquesta calma,
és la filla del dolor?
Traïdora, jo t'abandone
al teu remordiment i a la teua vergonya;
Sabrà venjar el meu amor
la teua horrorosa infidelitat.
Però, tu plores...?
Potser...? Déu, tu...!

COR
Vine al camp de batalla.

TANCREDI
On m'hi trobe!

COR
Que el teu pit s'encenga de glòria i amor;
ara, guia'ns a triomfar.

TANCREDI
No aconsegueix comprendre
el meu dolor
qui no s'incendia el pit
per amor.
Sí, defensem la pàtria!
Jo us guie a triomfar!

Amenaide, Argirio, Isaura, escuders

AMENAIDE
Ai! Que es perd. Pare! Isaura!
En el seu furor, corre a buscar la mort.

ARGIRIO
Infausto dì!
(*ai guerrieri*)
E voi mi seguite,
(*ad altri, e scudieri*)
e voi
su lor vegliate.

AMENAIDE
Anch'io...
(*per seguirlo*)

ARGIRIO
Rimanti: al braccio mio
accordi il cielo il prisco suo vigore:
di gloria in sen m'avvampa ancor l'ardore.
(*parte*)

Scena XVII

Amenaide, Isaura, Scudieri, Guardie.

AMENAIDE
Quanti tormenti in un sol giorno! Ah! Senti...
Ferve la pugna: d'armi, di guerrieri
odi il fragor, le grida...

ISAURA
Oh! Quale orrore
spargesi intorno!

ARGIRIO
Oh, dia infaust!
(*Als guerrers*)
Seguiu-me.
(*Als escuders*)
Vosaltres,
vetleu per la seu defensa.

AMENAIDE
També jo vull anar-hi.
(*Vol seguir-lo*)

ARGIRIO
Detín-te. Que, al meu braç
li retorno el cel el seu vigor primer.
En el pit, encara em crema l'ardor de glòria.
(*Ix*)

Escena XVII

Amenaide, Isaura, escuders i guàrdies.

AMENAIDE
Quantes desgràcies en un sol dia!
Sents? La lluita augmenta, i d'armes i guerrers
s'escolten el fragor i els crits.

ISAURA
Quin horror tan terrible
es propaga al voltant nostre.

AMENAIDE

Come trema il core!
Che palpito affannoso?
Quai funeste immagini tremende!
Forse adesso il genitor...
l'amante... esangue... oppresso...
Oh Isaura! Io più no, non resisto.

ISAURA

Ascolta.
Cessò il tumulto.

AMENAIDE

Ah! Forse...

ISAURA

A questa volta
stuol d'armati...

Scena ultima

Argirio, alcuni Cavalieri con Tancredi e detti.

AMENAIDE

Gran dio! Qual suon, quai grida!

ARGIRIO

Figlia...

AMENAIDE

E Tancredi? Il mio Tancredi?

AMENAIDE

Com tremola el meu cor!
Com batega sense parar!
Quines visions tan funestes!
Potser en aquest instant el meu pare,
o el meu estimat... exangüe..., vençut...
No puc més, Isaura.

ISAURA

Sents?
Ha cessat el combat.

AMENAIDE

Potser...

ISAURA

S'acosten
colles de guerrers...

Escena Última

Argirio, alguns cavallers amb Tancredi i els d'abans.

AMENAIDE

Déu poderós! Quins sorolls, quins crits!

ARGIRIO

Filla...

AMENAIDE

I Tancredi? El meu Tancredi?

ARGIRIO

Piena vittoria egli ebbe sul nemico... oh! dio
ma funesta vittoria... ei la sua patria
salvò... col proprio sangue...

AMENAIDE

È morto?...

ARGIRIO

Appena regge il fianco trafitto...
nell'angoscia di morte il nome tuo
sospirando ripete...

AMENAIDE

Oh! Mio Tancredi!

CORO

Muore il prode,
il vincitor;
ahi qual sangue!
Quale orror!

AMENAIDE

Barbari! È vano ogni rimorso... oh dio!
Tancredi! Sventurato...
E puoi tu udirmi ancora... e puoi tu ancora
su me fissar le moribonde luci?
Conoscimi, Tancredi,
il mio dolor conosci... la tua sposa.
Dunque l'ultimo sguardo or su me volgi?
M'odi ancor? Rea mi credi?

ARGIRIO

Ha obtingut una victòria plena sobre l'enemic,
però, funesta victòria. Ell ha salvat la seu pàtria...
amb la pròpia sang.

AMENAIDE

Ha mort?

ARGIRIO

A penes se sosté sobre el seu flanc ferit;
en l'agonia de la seu mort,
murmura entre sospirs el teu nom.

AMENAIDE

Oh, Tancredi meu!

COR

Mor el valent,
el vencedor.
Que gran la seu sang!
Quin horror!

AMENAIDE

Cruels! En va serà el remordiment, ai, Déu!
Desventurat Tancredi...
Encara em sents? Encara pots fixar en mi
els teus moribunds ulls?
Mira'm, Tancredi,
contempla el meu dolor...; sóc la teua esposa.
No hauràs de dedicar-me una última mirada?
Ja no m'escoltes? Em creus culpable?

TANCREDI

(sollevandosi)

Ah! M'hai tradito!

AMENAIDE

Io!

ARGIRIO

Sventurata figlia! Essa t'amava,
e fu l'amarti il suo diletto. Inguste
fur le leggi, il senato... a te fu scritto
quel foglio, a te...

TANCREDI

M'inganno! Amenaide,
ed ami il tuo Tancredi?

AMENAIDE

Io mille morti
avrei mertate in non amarti:
pensa se rea...

TANCREDI

Tu m'ami? A questi detti io sento
che m'è grave il morir.

AMENAIDE

Dunque, gran dio,
così mia fé...

TANCREDI

Quel pianto mi scende al cor...

TANCREDI

(Alçant-se)

Ah! M'has traït!

AMENAIDE

Jo!

ARGIRIO

Desventurada filla! Ella t'estimava,
i el seu delicte va ser amar-te.
Injustes van ser les lleis i el Senat...
La carta te la va escriure a tu, a tu...

TANCREDI

M'he equivocat!
Amenaide, encara estimes el teu Tancredi?

AMENAIDE

Mil morts hauria merescut
si no t'estimara;
si fóra culpable...

TANCREDI

M'estimes? En escoltar-te, sent
quant em pesa morir.

AMENAIDE

Déu poderós, llavors...
creus en la meua fidelitat?

TANCREDI

Aquest plor m'arriba al cor...

Oh dio... lasciarti io deggio.
Già la morte s'appressa...
io già... la sento.
Argirio, ascolta,
ecco de' voti miei...
di mia fede l'oggetto...
a quella mano
or la mia destra insanguinata unisci;
di sposo il nome io porterò alla tomba...
e tu sarai mio padre?
A vendicare la mia patria,
la mia sposa vissi degno d'entrambe...
amato, io spiro ora d'entrambe in seno...
ogni mio voto...
or già compito è appieno.

Amenaide...
serbami tua fé...
quel... cor ch'è mio,
ti lascio...
ah! Tu di vivere giurami...
oh sposa... addio.

Fine dell'Opera

Ai, Déu, he de deixar-te.
Ja la mort s'acosta...
Ja la sent.
Argirio, escolta:
aquest és l'objecte del meu amor,
dels meus juraments...
Uneix ara a la seuà mà
la meua, tan ensagnada;
jo m'emportaré a la tomba el nom d'espòs,
i tu, seràs el meu pare?
He viscut per a venjar la meua pàtria
i la meua esposa, i ser digne d'ambdues...
Estimat, muir ara en el si d'ambdues.
Tots els meus desitjos
queden plenament complits.

Amenaide...
Conserva la teua lleialtat per mi...
Aquest cor, que és el meu,
te'l deixe...
Jura'm que viuràs,
esposa... Adéu.

Fi de l'òpera